

**CONVENIO RELACIONADO CON LA UTILIZACIÓN  
DE LA APLICACIÓN nCEN DE OMA**

Entre los suscritos:

La **SUPERINTENDENCIA DE ADMINISTRACIÓN TRIBUTARIA (SAT)**, con sede central registrada en 7a Avenida 3-73 zona 9, Ciudad de Guatemala, Guatemala, debidamente representada por Marco Livio Díaz Reyes en su calidad de Superintendente de Administración Tributaria,

en lo sucesivo denominada la "**Administración**".

Y

La **ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE ADUANAS<sup>1</sup> ("WCO")** con sede central registrada en Rue du Marché 30, 1210 Bruselas (Bélgica),

debidamente representada por el Sr. Hans Pleters en su calidad de Jefe de Administración,

en lo sucesivo denominada "**OMA**",

en lo sucesivo también denominadas individualmente como la "**Parte**" y colectivamente como las "**Partes**".

**CONSIDERANDO:**

nCEN es un sistema desarrollado por la Organización Mundial de Aduanas para asistir a las administraciones aduaneras a recopilar, almacenar e intercambiar información sobre el cumplimiento de la ley. El software proporcionado consiste en una aplicación para la recopilación y el almacenamiento de datos de aplicación de la ley a nivel nacional y una interfase para el intercambio de datos entre Administraciones Aduaneras a nivel internacional.

Al adoptar nCEN, las Administraciones Aduaneras tendrán la capacidad de gestionar información sobre todos los aspectos de sus funciones de aplicación de la ley dentro de una base de datos estructurada. Esto permitirá mejor inteligencia, la activación de la selección de riesgo, el reporte de la gestión de incautaciones y desempeño, la utilización de recursos y, más importante, proporcionará la plataforma para una mayor cooperación y colaboración entre todo el sector fronterizo.

---

<sup>1</sup> Establecida en 1952 bajo el nombre de Consejo de Cooperación Aduanera.



**POR LO TANTO, SE CONVIENE LO SIGUIENTE:**

### **ARTÍCULO 1 – Objeto**

La OMA otorga a la Administración una licencia no exclusiva, no transferible, libre de regalías para el uso de la aplicación nCEN.

Las modalidades y condiciones relacionadas con la licencia se describen en el Convenio.

### **ARTÍCULO 2 – Servicios que serán provistos por OMA**

La OMA es responsable de proporcionar acceso y mantenimiento a la aplicación nCEN de acuerdo con las modalidades y límites descritos en el Anexo B.

Considerando que la OMA no tiene control sobre la información recopilada, almacenada y compartida entre las administraciones Aduaneras, será considerada como un proveedor de servicios que permite a las Administraciones Aduaneras usar la aplicación nCEN.

### **ARTÍCULO 3 – Duración**

Este Convenio comenzará en la fecha en que sea firmado por la última Parte Contratante y permanecerá en vigor mientras dure el ciclo de vida de la aplicación nCEN, a menos que sea terminado por cualquiera de las Partes por medio de la aplicación de las disposiciones del Artículo 10.

### **ARTÍCULO 4 – Obligación de la Administración**

La Administración se compromete a respetar y a aplicar las disposiciones de este Convenio, especialmente todas las disposiciones contenidas en los Anexos, los cuales son obligaciones preceptivas para que se le otorgue acceso a la aplicación nCEN.

La Administración se compromete a instalar en su sistema de IT todas las actualizaciones de la aplicación nCEN dentro del período de tiempo especificado en el Anexo B

La Administración es la única responsable de otorgar acceso a la aplicación nCEN a sus funcionarios o a cualquier otra agencia competente.

### **ARTÍCULO 5 – Gastos y compra de materiales de IT**

El software nCEN se provee sin cargo alguno para la Administración. Sin embargo, cualquier costo en el que se incurra en relación con los materiales de IT, acceso y la utilización de nCEN serán responsabilidad única de la Administración.

## **ARTÍCULO 6 -Política de seguridad**

La OMA recomienda a la Administración usar la Política de seguridad detallada en el Anexo A para la instalación y uso de nCEN. La Administración puede usar una Política de seguridad diferente por su propia cuenta y riesgo. La OMA niega cualquier responsabilidad resultante de la falta de implementación de la Política de seguridad detallada en el Anexo A.

## **ARTÍCULO 7 – Propiedad intelectual**

La Administración por el presente declara y reconoce que la OMA es la propietaria exclusiva, para todo el mundo, de todos los derechos de propiedad intelectual de la aplicación nCEN.

La Administración (i) reconoce que no es y bajo ninguna circunstancia se volverá la propietaria de los Derechos de Propiedad Intelectual de nCEN y que este Convenio no supone la transferencia a la Administración de los Derechos de Propiedad Intelectual de nCEN y (ii) se compromete a cumplir con todos los Derechos de Propiedad Intelectual de la OMA y asegurar que los miembros de su personal también lo hagan.

Este Convenio no confiere a la Administración el derecho de copiar, modificar, descompilar o desensamblar el software nCEN.

## **ARTÍCULO 8 – Protección de los datos**

La Administración será enteramente responsable de la utilización y la naturaleza, exactitud y pertinencia de la información contenida en nCEN.

La Administración se considerará como el "Controlador de Datos" y será enteramente responsable de cumplir con la legislación aplicable de protección de datos, especialmente cualquier obligación relacionada con el intercambio/transferencia de datos, almacenamiento y derechos de los individuos.

La Administración declara que no viola los derechos a los datos personales o cualquier legislación aplicable relacionada con la Protección de Datos y garantizará a la OMA contra cualquier demanda que surgiera por esta razón.

La OMA se considerará el único proveedor de servicio que permite a las Administraciones intercambiar información otorgando acceso a nCEN. La OMA no tiene control sobre la naturaleza de los datos recopilados, el proceso de recopilación y el procesamiento de los datos por medio de nCEN.

## **ARTÍCULO 9 – Responsabilidad**

La OMA por el presente niega cualquier responsabilidad debido a (i) cualquier obligación que surja debido a demandas por daños y perjuicios, excepto en caso de negligencia grave y/o mala conducta intencional relacionada con los servicios proporcionados bajo este Convenio y especialmente con la utilización de la aplicación nCEN y a (ii) cualquier daño consecuente, incidental, indirecto o condicional que surja de reclamos relacionados con los servicios proporcionados bajo este Convenio y la utilización de la aplicación nCEN.

La Administración también indemnizará y eximirá de responsabilidad a la OMA y sus respectivos funcionarios, empleados y agentes de cualquiera y toda pérdida, costo, daño y gastos (incluyendo costas razonables de abogados y otras costas legales mutuamente acordadas) en que la OMA pueda incurrir como resultado de cualquier demanda relacionada o que surja de, o en conexión a:

- (i) La utilización de la aplicación nCEN por parte de la Administración,
- (ii) Incumplimiento de la Política de seguridad por parte de la Administración,
- (iii) Violación de seguridad relacionada con la utilización de la aplicación nCEN que involucre a la Administración,
- (iv) Pérdida y/o falsificación de la información y/o los datos que involucre a la Administración,
- (v) Omisión, negligencia o acto ilícito que involucre a la Administración,
- (vi) Demandas por cualquiera de los subcontratistas, agentes o empleados de la Administración,
- (vii) Violación de cualquier ley, regulación u orden aplicable, especialmente, aunque no exclusivamente, legislación de protección de datos que involucre a la Administración,
- (viii) Demanda realizada por cualquier individuo relacionada con la utilización de la aplicación nCEN, en relación con la privacidad y/o mal uso de los datos nominales.
- (ix) Otorgar acceso a nCEN.

## **ARTÍCULO 10 – Terminación**

Mientras dure este Convenio, cada una de las Partes tendrá el derecho de terminarlo inmediatamente enviando un aviso de terminación por escrito por medio de carta registrada con acuse de recibo a la otra Parte especificando las razones para la terminación, si alguno de los siguientes eventos ocurre:

- (i) Las Partes deciden mutuamente o una de las Partes decide terminar el Convenio
- (ii) Una Parte incumple materialmente cualquiera de sus obligaciones bajo este Convenio y, a pesar de que la otra parte haya enviado una carta registrada con acuse de recibo solicitando rectificar la situación, no cumple con tal solicitud dentro de un período de treinta (30) días calendario;

Dentro de cinco (5) días laborales a partir de la recepción del aviso de terminación, la Administración:

- (i) Dejará de usar la aplicación nCEN
- (ii) Eliminará la aplicación nCEN de su sistema de IT.

#### **ARTÍCULO 11 – Confidencialidad**

Cada una de las Partes conviene que tomará las medidas necesarias para preservar la confidencialidad la información de contenido de nCEN, la cual haya sido proporcionada por la OMA u otra Administración.

#### **ARTÍCULO 12 – Relación entre las Partes**

Ningún artículo de este Convenio puede interpretarse como contrato de empleo, empresa conjunta o sociedad entre las Partes; este Convenio se celebra entre dos Partes independientes.

#### **ARTÍCULO 13 – Tolerancia**

Se conviene formalmente que cualquier renuncia o desviación por una de las Partes en la aplicación de todas o parte de las obligaciones bajo este Convenio, sin importar cuán frecuentemente o por qué duración, no justificará una enmienda a este Convenio ni dará derecho a ningún derecho adquirido.

#### **ARTÍCULO 14 – Divisibilidad**

Cuando sea posible, las disposiciones de este Convenio se interpretarán de tal manera que serán válidas y ejecutables bajo la ley aplicable. Sin embargo, si se encuentra que una o más de las disposiciones de este Convenio son inválidas, ilegales o no ejecutables, en todo o en parte, la parte restante de dicha disposición y de este Convenio continuará en plena fuerza y vigor como que tal disposición inválida, ilegal o no ejecutable nunca se hubiera incluido en el mismo.

Además, si las Partes deciden enmendar la(s) disposición(es) inválida(s), ilegal(es) o no ejecutable(s), o cualquier parte de la(s) misma(s), y/o convienen en una nueva disposición, deben hacerlo de tal manera que aseguren que la disposición nueva o enmendada incorpore en la medida de lo posible el propósito de la(s) disposición(es) inválida(s), ilegal(es) o no ejecutable(s).

### **ARTÍCULO 15 – Enmienda – Totalidad**

Este Convenio se modificará únicamente por medio de una enmienda firmada por todas las Partes.

Representa la totalidad de los compromisos entre las Partes. Reemplaza cualquier compromiso anterior oral o escrito relacionado con la materia de este Convenio.

### **ARTÍCULO 16 – Resolución de disputas**

Cualquier diferencia relacionada con la interpretación o aplicación de este Convenio o cualquier aspecto no contemplado en el mismo, se resolverá por medio de consultas y negociaciones de común acuerdo y de manera conciliatoria entre las Partes.

### **ARTÍCULO 17 – Elección del domicilio**

Para propósitos de este Convenio y cualquier consecuencia del mismo, las Partes elegirán el domicilio de su sede central o las direcciones que se muestran al inicio de este Convenio.

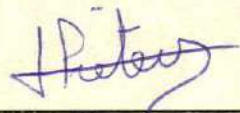
Cualquier cambio de sede central o dirección de una de las Partes tendrá efecto únicamente en lo que concierne a la otra Parte cinco (5) días hábiles después de la modificación de esta.

### **ARTÍCULO 18 – Idioma**

En caso de discrepancia entre la versión en inglés y la de español de este Convenio, la versión en inglés prevalecerá.

Emitido en dos (2) copias originales y cada parte acusa recibo de una.

Por y en nombre de la OMA,  
Bruselas, el 10 de noviembre de 2020



Hans PleTERS  
Jefe de Administración

Por y en nombre de la Administración,  
Guatemala, el 03 de noviembre de 2020



Marco Livio Díaz Reyes  
Superintendente de Administración  
Tributaria

### **Anexos:**

**Anexo A: Política de seguridad de nCEN para las Administraciones Aduaneras**

**Anexo B: Acuerdo de nivel de servicio para nCEN**

**AGREEMENT REGARDING THE UTILIZATION  
OF THE WCO nCEN APPLICATION**

Between the undersigned:

The **SUPERINTENDENCIA DE ADMINISTRACION TRIBUTARIA**, having its registered headquarters at Torre SAT, 7a Avenida 3-73 Zona 9, Guatemala City, Guatemala, duly represented by, Marco Livio Díaz Reyes in his capacity of Superintendent of Tax Administration

hereinafter referred to as the "**Administration**",

And

The **WORLD CUSTOMS ORGANIZATION**<sup>1</sup> ("WCO"), having its registered headquarters at Rue du Marché 30, 1210 Brussels (Belgium),

duly represented by Mr. Hans Pieters in his capacity as Head of Administration,

hereinafter referred to as the "**WCO**",

hereinafter also individually referred to as a "**Party**" and collectively as the "**Parties**".

**WHEREAS:**

nCEN is a system developed by the World Customs Organization to assist Customs administrations to collect, store and exchange law enforcement information. The provided software consists of an application for the collection and storage of enforcement data at a national level and an interface for the exchange of data amongst Customs Administrations on the international level.

By adopting nCEN Customs administrations will have the ability to manage information on all aspects of their law enforcement functions within a structured database. This will allow for better intelligence, enabled risk targeting, seizure and performance management reporting, resource utilization and most importantly provide the platform for enhanced co-operation and collaboration across the whole border sector.

**IT HAS THEREFORE BEEN AGREED AS FOLLOWS:**

**ARTICLE 1 – Object**

The WCO grants the Administration a non-exclusive, non-transferable, royalty free license to use the nCEN application.

---

<sup>1</sup> Established in 1952 under the name Customs Co-operation Council.

The modalities and conditions regarding the license are described in the Agreement.

#### **ARTICLE 2 – Services to be provided by the WCO**

The WCO is responsible for providing access and maintenance to the nCEN application according to the modalities and limits as described in the Annex B.

Considering the WCO has no control over the information collected, stored and shared between Customs administrations, it shall be considered as a service provider enabling the Customs administrations to use the nCEN application.

#### **ARTICLE 3 – Duration**

This Agreement shall commence on the date on which it is signed by the last Contracting Party and shall remain in force for the duration of the lifecycle of the nCEN application, unless terminated by either Party by application of the provisions of Article 10.

#### **ARTICLE 4 – Obligation of the Administration**

The Administration commits itself to respect and to apply the provisions of this Agreement, especially all the provisions contained into the Annexes which are mandatory obligations to be granted access to the nCEN application.

The Administration commits itself to install on their IT system all updates of the nCEN application within the time frame specified in Annex B.

The Administration is solely responsible for granting access to nCEN to its officers or to any other competent agencies.

#### **ARTICLE 5 – Expenses and purchase of IT materials**

The nCEN software is free of charge for the Administration. However, any costs related to the purchase of IT materials, access, and to the utilization of the nCEN shall remain to the sole responsibility of the Administration.

#### **ARTICLE 6 – Security Policy**

The WCO recommends the Administration to use the Security Policy detailed in Annex A for the installation and use of the nCEN. The Administration may use a different Security Policy at its own risk. The WCO disclaims any liability resulting from failure to implement the Security Policy detailed in Annex A.

#### **ARTICLE 7 – Intellectual property**



The Administration hereby declares and acknowledges that the WCO is the sole proprietor, for the entire world, of all intellectual property rights to the nCEN application.

The Administration (i) acknowledges that it is not, and shall not under any circumstance become, the owner of the Intellectual Property Rights to the nCEN and that this Agreement does not entail the transfer to Administration of Intellectual Property Rights to the nCEN, and (ii) undertakes to comply with all the WCO Intellectual Property Rights and ensure that its staff members do likewise.

This Agreement does not confer upon the Administration the right to copy, modify, decompile or disassemble the nCEN software.

#### **ARTICLE 8 – Data Protection**

The Administration shall have sole responsibility for the utilisation and the nature, accuracy and relevance of the information contained in nCEN.

The Administration shall be considered as the “Data Controller” and shall have the sole responsibility to comply with applicable legislation on data protection, especially any obligations regarding exchange/transfer of data, storage and rights of individual.

The Administration declares that it does not violate rights to personal data, or any applicable legislation related to Data Protection, and shall guarantee the WCO against any claim whatsoever on these grounds.

The WCO shall be considered as a sole service provider enabling the Administrations to exchange information by granting an access to the nCEN. The WCO has no control regarding the nature of data collected, the collecting process and the processing of data through the nCEN.

#### **ARTICLE 9 - Liability**

The WCO hereby disclaims any liability for (i) any obligations whatsoever arising from tort claims except in the event of gross negligence and or willful misconduct relating to the services provided pursuant to this Agreement and especially to the utilization of the nCEN application and (ii) any consequential, incidental, indirect or contingent damage whatsoever arising out of claims related to services provided pursuant to this Agreement and the utilization of the nCEN application.

The Administration shall also indemnify and hold the WCO and its respective officers, employees and agents harmless from and against any and all losses, costs, damage and expenses (including reasonable lawyers' fees and other mutually agreed legal fees) which the WCO may bear or incur as a result of any claim relating to, arising out of or in connection with:

- (i) the utilization of the nCEN application by the Administration,
- (ii) breach of Security Policy by the Administration,

- (iii) breach of security related to the utilization of the nCEN application involving the Administration,
- (iv) loss and/or falsification of information and/or data involving the Administration,
- (v) omission, negligence or tort involving the Administration,
- (vi) claims by any of the Administration subcontractors, agents or employees,
- (vii) violation of any applicable law, regulation or order, especially but without limitation Data protection legislation involving the Administration
- (viii) claim made by any individual related to the utilization of the nCEN application regarding privacy and/or misuse of nominal data.
- (ix) Granting access to nCEN

#### **ARTICLE 10 – Termination**

Each Party shall, for the duration of this Agreement, have the right to terminate it forthwith by sending a written notice of termination by registered letter with acknowledgement of receipt to the other Party specifying the reasons for the termination, if any of the following events occur:

- (i) the Parties decide mutually or one of the Parties decides to terminate the Agreement
- (ii) a Party materially breaches any of its obligations under this Agreement and, notwithstanding a written request by registered letter with acknowledgement of receipt from the other party to rectify the situation, fails to comply with such a request within a period of thirty (30) calendar days;

Within five (5) working days of reception of the notice of termination the Administration shall:

- (i) stop using the nCEN application
- (ii) remove the nCEN application from its IT system

#### **ARTICLE 11 – Confidentiality**

Each Party agrees that it shall take all measures which are necessary to preserve the confidentiality of nCEN content information which it has been provided by the WCO or another Administration.

#### **ARTICLE 12 – Relationship between the Parties**

No article of this Agreement may be interpreted as creating an employment contract, a joint-venture or a partnership between the Parties, this Agreement being concluded between two independent Parties.

#### **ARTICLE 13 – Tolerance**



It is formally agreed that any waiver or deviation by one of the Parties in the application of all or part of the obligations under this Contract, however often and for however long, shall not justify an amendment to this Contract or give right to any acquired right whatsoever.

#### **ARTICLE 14 – Severability**

Whenever possible, the provisions of this Agreement shall be interpreted in such a way as to be valid and enforceable under applicable law. However, if one or more provisions of this Agreement are found to be invalid, illegal or unenforceable, in whole or in part, the remainder of that provision and of this Agreement shall continue in full force and effect as if such invalid, illegal or unenforceable provision had never been contained herein.

Moreover, if the Parties decide to amend the invalid, illegal or unenforceable provision(s), or any part thereof, and/or agree on a new provision, they should do so in such a way as to ensure that the new or amended provision embodies insofar as possible the purpose of the invalid, illegal or unenforceable provision(s).

#### **ARTICLE 15 – Amendment – Entirety**

This Agreement shall only be modified via an amendment signed by all Parties.

It represents the entirety of commitments between the Parties. It supersedes any former oral or written commitment relating to the subject of this Agreement.

#### **ARTICLE 16 – Dispute resolution**

Any difference regarding the interpretation or application of the Agreement, or an aspect not contemplated in it, will be resolved through consultations and negotiations by common agreement and in a conciliatory manner between the Parties.

#### **ARTICLE 17 - Election of domicile**

For the purposes of this Agreement and any consequences thereof, the Parties shall elect domicile at their headquarters or addresses shown at the beginning of this Agreement.

Any change in headquarters or address by one of the Parties shall only have effect vis-à-vis the other Party five (5) working days after modification thereof.

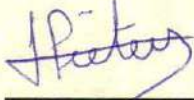
#### **ARTICLE 18 - Language**

In case of discrepancy between the English and Spanish version of this Agreement, the English version will prevail.

Handwritten initials and a signature in blue ink, located in the bottom right corner of the page.

Done, in two (2) original copies, each party acknowledging receipt of one.

For and on behalf of WCO,  
Brussels, on the November 10, 2020



\_\_\_\_\_  
Hans Pieters  
Head of Administration

For and on behalf of the Administration,  
Guatemala, on the November 03, 2020



\_\_\_\_\_  
Marco Livio Díaz Reyes  
Superintendent of Tax Administration

**Annexes:**

**Annex A: nCEN Security Policy for Customs Administrations**

**Annex B: Service Level Agreement for the nCEN**